

Zeitschrift: Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

Band: 30 (1973)

Heft: 4

Artikel: Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Autor: Fuchs, Harald

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-24383>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zu den Hirtengedichten des Calpurnius Siculus und zu den Carmina Einsidlensia

Von Harald Fuchs, Basel

Ioanni Béranger septuagenario

Die Hirtengedichte des Calpurnius Siculus und die ebenfalls in der Zeit des Kaisers Nero geschaffenen sogenannten Carmina Einsidlensia sind vor kurzem von D. Korzeniewski in einer kommentierten, mit deutscher Übersetzung versehenen Ausgabe vorgelegt worden¹. Der Wert dieser gehaltvollen Arbeit könnte vielleicht gewinnen, wenn neben ihr die folgenden Vorschläge zu den überlieferten Texten berücksichtigt würden².

I. Calpurnius

- 1, 60 nulla catenati feralis pompa senatus
carnificum lassabit opus, nec carcere pleno
infelix raros numerabit curia patres.
<grata *Fs*> {plena *Fs*; cf. v. 61} quies aderit, quae stricti nescia ferri
altera Saturni referet Latialia regna.
- 70 nec vacuos tacitus fasces <n>ec [et *codd.*: *corr. Fs*] inane tribunal
accipiet consul; sed legibus omne reductis

¹ Dietmar Korzeniewski, *Hirtengedichte aus Neronischer Zeit*. 'Texte zur Forschung' Bd. 1. Wissenschaftl. Buchgesellschaft (Darmstadt 1971). Die früheren Ausgaben der beiden Gedichtgruppen sind dort S. XI aufgeführt (als jüngste die Ausgabe von R. Verdière, Coll. Latomus 19 [1954]). Über das zweite der beiden Einsiedler Gedichte haben wir selber uns einst geäußert in *Harvard Studies in Classical Philology* 63 (1958) (Festband für Werner Jaeger) 363ff. («Der Friede als Gefahr»). Bei der erneuten Beschäftigung mit den kaiserzeitlichen Hirtengedichten haben wir in Dankbarkeit die wachsame Anteilnahme F. Heiniemanns erfahren dürfen.

² Auch in den (metrischen) Übersetzungen wäre wohl an manchen Stellen, wie der gewandte Übersetzer selber empfunden haben wird, eine Verfeinerung erwünscht gewesen. Nicht ganz angemessen ist insbesondere die Wiedergabe der Verse Calp. 1, 84/88, die etwa in dieser Weise umzugestalten wäre: «Denn es wird selber der Gott die Last der römischen Schwere [*Romanae pondera molis*], / ohne zu beben, auf kraftvolle Schultern sich so auferlegen, / dass kein Dröhnen erschallt bei der Übertragung des Erdballs / und dass Rom das Verdienst der Penaten nicht eher erfüllt sieht, / als bis der Osten und Westen im Blick einander begegnen.» Notwendig ist eine Verbesserung in der Übersetzung der Verse Calp. 2, 68ff. Wir versuchen: «IDAS: 'Lämmer weide ich tausend, die noch nach den Eutern verlangen, / tausend auch Schafe Tarents lassen mich ihre Felle gewinnen, / während des ganzen Jahrs kann ich schneeweissen Käse mir pressen: / kommst aber du, Krokale, wird die ganze Ernte dir dienen.' – ASTACUS: 'Wer zu zählen versuchte, wieviele Früchte ich sammle / unter dem Obstbaum, der würde wohl rascher die Sandkörner zählen. / Ernte ist uns das Gemüse, kein Sommer noch Winter verhindert's. / Kommst aber du, Krokale, wird der ganze Garten dir dienen.'»

ius aderit, moremque foro [-ri *codd.*: *corr. Fs*] vultumque priorem
reddet et afflictum melior deus auferet aevum³.

2, 7f. Zwei Hirten bestimmen die Preise für einen Wettgesang, der zwischen ihnen stattfinden soll:

placet, hic *ne* [ut *codd.*: *corr. Baehrens*] vellera septem,
ille sui victus ne messem vindicet horti.

2, 30 ille [*sc. Silvanus*] etiam parvo dixit mihi non leve carmen:
'iam, <puer *Fs coll. 2, 34*>, {levis *Fs*} obliqua crescet [-at *codd.*:
corr. Maehly] tibi fistula canna.'

76 ID. quamvis siccus ager languentes excoquat herbas,
sume tamen calathos⁴ spumanti [nut- *codd.*: *corr. Fs*] lacte
{coacto [-tos *codd.*] *Fs*} <tumentes *Fs*>.
vellera tunc dabimus, cum primum tempus apricum
surget et a tepidis fiet tonsura Kalendis.

80 AST. at nos, quas [quos *codd.*: *corr. Fs*] etiam praetorrida
munerat aestas,
mille reidenti dabimus tibi cortice chias.

3, 1 numquid in hac, Lycida, vidisti <valle *Fs*> {forte *Fs*} iuvenecam
<forte *Fs*> {valle *Fs*} meam? solet ista tuis occurrere tauris,
et iam paene duas, dum quaeritur, eximit horas
nec tamen apparet. duris ego prodita [perd- *codd.*: *corr. Fs*] ruscis
5 iam dudum nullus [-lis *codd.*: *corr. Heinsius*] dubitavi crura rubetis
scindere, nec quicquam post tantum sanguinis egi.

28 haec ego cum vidi, fateor, sic intimus arsi,
ut nihil ulterius tulerim. nam protinus amens [ambas *codd.*: *corr. Fs*]
diduxi tunicas et pectora nuda cecidi⁵.

4, 16 rupe sub hac {eadem *Fs*}, <ramis *Fs*> quam maxima pinus obumbrat,
haec eadem nobis frater meditatatur Amyntas.

47 non ipse daret mihi forsitan aurem,
ipse deus [*dist. Fs*], vacuam longaque sonantia vota
scilicet extremo non exaudiret in orbe.

87 me quoque facundo comitatus Apolline Caesar

³ Übrigens scheint V. 1 nicht der erste Vers dieses ersten Gedichtes zu sein. Der Verlust einiger vorangehender Verse ist von Verdière wohl mit Recht vermutet worden. – Das Fehlen von fünf Versen hat Korzeniewski in *Ecl.* 4 nach V. 116 angenommen; die von Giarratano hierher versetzten Verse 132/136 hat er mit Recht nach V. 96 eingefügt (Begründung bei ihm S. 98f.).

⁴ *calathus*: 'das Gefäß'; vgl. Verg. *Ecl.* 5, 71; *Georg.* 3, 402.

⁵ Im Verse 27 dieses Gedichtes erinnert die Aussage *puero comitata sub ilice cantat* [*sc. Callirhoe*] an die entsprechende Ausdrucksweise bei Cicero *Tusc.* 5, 113 *Asclepiaden ferunt, ... cum*

- respiciat, montes neu dedignetur adire,
 quos et Phoebus amat, quos Iuppiter ipse tuetur,
 90 in quibus Augustos visuraque saepe triumphos
 laurus fructificat vicinaque nascitur <ilex *Fs*⁶> {arbos *Fs*}.
- 137 di, precor, hunc iuvenem, quem vos – neque fallor – ab ipso
 aethere misistis, post longa reducite vitae
 tempora, vel potius mortale resolvite pensum
 140 et date perpetuo caelestia fila metallo:
 sit deus, at [et *codd.*: *corr. Fs*] nolit pensare palatia caelo.
- 5, 63 nec prius aestivo pecus includatur ovili
 quam levibus nidis⁷ somnos captare volucris
 65 cogitet et tremulo queribunda fritinniat ore.
 65a <at, *Fs*>
 cum iam tempus erit maturas demere lanas,
 sucida iam tereti constringere vellera iunco
 hircorumque iubas et olentes caedere barbas.

72ff. Bei der Schafschur soll man darauf achten, dass die Tiere nicht verwundet werden:

- 73 circumspice, ne sit acuta
 forpice laesa cutis, tacitum ne pusula virus
 75 texerit occulto sub vulnere: quae nisi ferro
 rumpitur, a! miserum *turpi* [fragili *codd.*: *corr. tempt. Fs*] rubigine corpus
 arrodet sanies et putria contrahet ossa.
- 82 durae quoque *fragmina* [pondera *codd.*: *corr. tempt. Fs*] malthae⁸
 ardenti coquito lentumque bitumen ahenio
 impressurus ovi tua nomina ...
- 110 tu tamen aut leves hederas aut molle salictum
 valle secas [premes *codd.*: *corr. Fs*] media ...
- 6, 6 Nyctilon ut cantu rudis exsuperaverit Alcon,
 Astyle [*dist. Fs*]? credibile est, si vincat acanthida cornix,
 vocalem superet si dirus aedona bubo.

quidam quaereret, quid ei caecitas adtulisset, respondiisse, puero ut uno esset comitator; derselbe Gebrauch des Wortes comitatus Calp. 4, 87 [s. u.] facundo comitatus Apolline Caesar.

⁶ Cf. 3, 27 *sub ilice cantat* (supra adn. 5 in.).

⁷ *levibus nidis* ohne *in* wie 4, 153 *si quando montibus istis / dicar habere Larem* (anders Korzeniewski S. 102) und 7, 18 *quae spectavimus urbe*; gleichartig 3, 74 *furem medio suspendit ovili*; 4, 2f. *quidve ... insueta statione sedes?*; 4, 130 *cantus viridante ... condere libro*; 5, 82 (s. u.) *ardenti coquito ... bitumen ahenio*; 5, 110 *valle ... media* (s. u.); 7, 8 *cur tua cessaret taciturnis fistula silvis*; *Carm. Einsidl.* 2, 31 (s. u.) *patriis pendentem sedibus ense*.

⁸ Die vorliegende Stelle ist im Thesaurus Linguae Latinae s. v. *maltha* (8, 206, 72ff.) nicht berücksichtigt.

88 quid furitis? quo vos insania tendere iussit?
 si vicibus certare placet, <.....
 *Fs*>, sed non ego vobis
 arbiter: hic [hoc *codd.*: *corr. Fs*] alius possit decernere
 [disc- *codd.*: *corr. Fs*] iudex.

7, 83 ac, nisi me visus decepit, in uno
 et Martis vultus et Apollinis esse puta<n>tur [*corr. Fs*].

II. Carmina Einsidlensia

- 1, 3 MID. haud moror, et casti nemoris secreta voluptas
 invitat: calamorum [-mos *cod.*: *corr. Fs*] imponite
 lusibus artem.
- 5 THAM. praemia si cessant, artis fiducia *nulla* [muta *cod.*:
corr. Hagen] est.
 [desunt *Thamyrae* verba de eo quod ipse exhibebit praemio: *Fs*]
- LAD. sed nostram durare fidem duo pignora cogent:
 vel caper ille, nota frontem qui pingitur alba,
 vel levis haec et mobilibus circumdata bullis
 fistula, silvicolae munus {et *Schmitz*} memorabile Fauni.
- 10 THAM. sive caprum mavis vel Fauni ponere munus,
 elige, utrum perdas; <s>et [*corr. Baehrens*] erit, puto,
 certius omen
 fistula: damnato [*dist. Korzeniewski*] <cui>dam [iam *cod.*:
corr. Fs] {nunc *Fs*} pro pignore <d>empta est.
- 17 LAD. <s>et [*corr. Fs*] me sidereo conspexit [corrumpit *cod.*:
corr. tempt. Fs] Cynthius ore
 laudatamque chelyn iussit variare canendo.
- MID. pergite, io, pueri, promissum reddite (reddere *cod.*:
corr. Fs) carmen.
- 20 sic vos cantantes deus adiuvet: incipe, Lada,
 tu prior, alternans [-nus *cod.*: *corr. Fs*] *Thamyras sibi* poscet
 [imponit *cod.*: *corr. Fs*] honorem.
- 22 LAD. maxime divorum caelique [caeterique *cod.*:
corr. Hagen] aeterna potestas,
- 22a <Iuppiter, *Theiler*>
 seu tibi, Phoebe, placet <t>emptare loquentia fila
 et citharae modulis primordia pangere [iung- *cod.*: *corr. Fs*]
 mundi,
- 25 carmine *uti* [carminibus *cod.*: *corr. Baehrens*] virgo furit
 et canit ore coacto,

- 26 fas mihi sit vidisse deos, fas prodere <saeculis *Fs*> {mundum
cod. sec. v. 24 fin.: del. Fs}.
- 26a <En, Caesar , *Fs*>
 seu caeli *stirps* ille [mens illa *cod.: corr. Fs*] fuit seu Solis imago,
 dignus utroque <deus *Peiper*> stetit ostro clarus et auro
 intonuitque manu. talis divina potestas,
 30 quae genuit mundum septemque intexuit ori [oris *cod.:*
corr. Fs praeunte Hagen]
 artificii [-cis *cod.: corr. Fs*] zonas et totum [-to *cod.: corr. Riese*]
 miscet amore,
 talis Phoebus erat, cum laetus caede draconis
 docta repperusso *cantavit* [generavit *cod.: corr. Fs*]
 carmina plectro:
 caelestes ulli si sunt, hac voce loquuntur.
 35 {venerat ad modulos doctarum turba sororum *Fs*}
 [desunt, ut videtur, complures versus: *Fs*]
- 36 THAM. huc, huc, Pierides, volucris *procedite* [conced- *cod.:*
corr. Fs] saltu:
 hic Heliconis opes florent, hic vester Apollo est.
- 2, 1 GLYC. Quid tacitus, Mystes?
 MYST. curae mea gaudia turbant.
 {cura dapes sequitur, magis inter pocula surgit
 et gravis anxietas laetis incumbere gaudet: *del. Maciejczyk*⁹}
- GLYC. non satis accipio.
 MYST. nec me iuvat omnia fari.
- 5 GLYC. forsitan *incubuit* [imposuit *cod.: corr. Fs*] pecori lupus?
 MYST. haud timet hostes
 turba canum vigilans.
 GLYC. vigiles quoque somnus *obumbrat*
 [ad- *cod.: corr. Riese*].
- 9 MYST. quod minime reris, satias mea gaudia vexat.
 GLYC. deliciae *satiasque* [somnusque *cod.: corr. Fs*] solent<ne *Fs*>
 adamare querellas?
- 11 MYST. ergo si causas curarum scire laboras,
 <en, vetus ante oculos duro stans robore quercus, *tempt. Fs*>
 quae *pandit* [spargit *cod.: corr. Fs*] ramos¹⁰, tremula nos
 vestiet umbra.

⁹ loquendi ratio non congruit cum totius exordii breviloquentia; simile additamentum infra v. 18.

¹⁰ Cf. Verg. *Aen.* 6, 282 sq. *in medio ramos annosaque bracchia pandit / ulmus opaca ingens ...*

